

## مفهوم الكتابة وتشكلاته في المشروع النقدي المعاصر

أ. م. د. حارث حمزة عبد اليمّة / كلية الفنون الجميلة / جامعة بغداد

م. د. محمد مهدي حسون / كلية الفنون الجميلة / جامعة بغداد

### الفصل الأول- المهاد المنهجي

أولاً: مشكلة البحث: ان العملية الإبداعية تستلزم خبرة عقلية ووعياً معرفياً في ادراك ماهية الوجود وكنه الذات داخله بوصفه جزءاً من النظام التواصلّي والجمالي في صناعة الفضاء التداولي بين متواليّة من جدلية العلاقة بين المفهوم والمعنى من جهة وقراءة إجراءاتها تلك العلاقة ونتائجها ضمن حركية الوعي المعرفي من جهة أخرى. لقد برز تحول واضح في المناهج النقدية لعصر الحداثة وما بعده، انتج علاقة تبادلية بين جماليات الإبداع بكل خيالاته ولا منطقيته، من جهة، والعلم بفرضياته وتجربياته، ونسبته من جهة أخرى، فقد ظهرت نظريات ومناهج عدة تعددت مرتكزاتها بين الشكل والمضمون او السياق او التركيز على البنى المستترة ومضمرات المعنى، فيما اتجهت الدراسات اللغوي والالسنية الى دراسة الكيفية اللغوية التي تتشكل وتبنى تراكيبها في خصوصية التعبير عن فكر او شئ دون سواه. لذا فان جدلاً واضحاً يؤكد خصوصيته مفهوم الكتابة بوصفه اعادة انشاء وكتابة العالم التصوري في رؤاه التداولية ضمن مديات المساحة الإبداعية والتي اضطلع بها المنهج التفكيكي في الكشف عن مشروع ازلي تجلي منذ اولى ملامح الفهم الانساني للوجود بكل مرتكزات الاستمرار والهوية الانسانية على اختلاف مراحلها وكيفياتها. عليه تبلورت مشكلة البحث في محاولة تحليل مفهوم الكتابة بوصفه مشروعاً في اعادة كتابة الخطاب الانساني ولاسيما الإبداعي والمسرحي على وجه الخصوص وصاغ الباحث مشكلته التي مثلت عنوان بحثه الموسوم ( مفهوم الكتابة وتطبيقاته في الخطاب المسرحي).

ثانياً: أهمية البحث : تأتي أهمية البحث بوصفه محاولة للكشف عن مفهوم الكتابة وابعاده الاشتغالية على مستوى المنهج النقدي والخطاب الإبداعي .

ثالثاً: هدف البحث: التعرف الى مديات مفهوم الكتابة بوصفه مرتكزاً نقدياً قائماً على اعادة الفهم والكتابة للعالم الانساني والإبداعي ضمن معطياته الثقافية والمعنائية والتواصلية المتمثلة بالمتلقي.

### المهاد النظري

#### المبحث الأول: الكتابة ( المفهوم والإجراء):

أولاً: المفهوم: ان عمليات التحول المعرفي بين مراحل الفكر الإنساني أدت الى اختلاف مديات تصور العالم بمكونيه المعرفي والوظيفي، ما أدى إلى ان تكون لكل ظروف زمانية او مكانية معطياتها التفكيرية والتحليلية التي تؤسس فضاءات الحوار بين الذات بوصفها وعياً قرائياً من جهة ومجمل العمليات الملامسة لمنظومة الاثر بمستوياته المتعددة وظواهره المنشطرة والمنبثقة عن بعضها البعض من جهة اخرى. لقد اكدت اللغة خصوصيتها وفاعليتها بوصفها مفهوماً معرفياً ووظيفياً في الوقت ذاته عن طريق منظومة من التعالقات التي انتجت عمليات التحديث والتنظيم المستمرة للنظام اللساني على المستوى الإبداعي او التحليلي الذي يعبر بطبيعة الحال عن فلسفة العصر بمجمل تحولاته ضمن معطيات اللحظة الكتابية التي تحدث داخلها عمليات معقدة ومتنوعة من القراءات بهدف تفكيك الخطاب وتأسيس مجال من التفاعلات التداولية " تصبح اللغة في الممارسة التفكيكية للعب وفق تجربة جمالية ومجازية تنتفي معها هواجس المطابقة او البحث المستमित عن النسب بين الشيء وصورته او الدال ومدلوله".<sup>(١)</sup>

ان القراءة المعاصرة تدخل مجالاً تفاعلياً يتضمن عمليات مستمرة من القراءات، التأويلية، التصوري، الخيالية، التداولية والثقافية، لتنتج مجالاً ابستمولوجياً ( معرفياً ) يمكن الإصطلاح عليه، ب ( المجال الكرمولوجي ) الذي يرى في

الوجود فعلاً مضارعاً<sup>(٢)</sup> يتوجب قراءته وكتابته من جديد بطريقة مختلفة واسلوب مغاير ينتبع الاثر القرآني بهدف تحقق فعل الكتابة. والكتابة مفهوم إستراتيجي في المنهج النقدي المعاصر، اقترحه الفرنسي ( جاك دريدا )، بوصفه فعلاً مقابلاً لفعل قراءة الواقع والتأريخ الثقافي للمجتمعات يعمل هذا المفهوم ويأخذ مجاله الإجرائي استناداً الى تفكيك البناء المركزي في عناصر الخطاب الإبداعي والمسرحي على وجه الخصوص، وبالتالي فإنه يقوم بخلق مجال من الاختلافات، الضمنية والسياقية، والتي يقوم على اساسها المنهج التفكيكي عند ( دريدا ) " التفكيك هو بالضبط تحديد المنطق الانطولوجي واولاً تحديد الفعل الحاضر للشخص الثالث او الغائب س يكون ص (٣) ". فالكتابة مفهوم يعتمد نسقاً شمولياً في متواليه من التشكلات غير المركزية وغير المستقرة او الثابتة فهي انثيالات مستمرة تجتمع في الهدف وتختلف في الطرائق والاشكال وقنوات التعبير ضمن حركية دينامية ذات فعل متشخص بين عدميتي: الماضي والمستقبل ولحظوية الحاضر الـ ( أن )، الذي يتعاقب كما يرى الباحثان في جوهره بمفاهيم عدة، لعل ابرزها:

- مفهوم الفكرة: إذ ان ثمة تعالفاً يعتمد استلهاً الجوهر الإدراكي للوعي عن طريق المعطى الفكري للنظام بمستوييه الكوني والإنساني على حدٍ سواء من جهة، وتراتبية التشكل المعنائي للمفاهيم عبر تطور مرحل الوعي من جهة أخرى .
- مفهوم اللغة: فالكتابة لغة تتعاقب مع شتى اشكال النظامين: السببي والوظيفي للوعي بمفهومه التفكيري .
- مفهوم التاريخ: فالكتابة انما هي تأصيل لفعل النفي الذي يقابل الاثبات في نفي المركزية التقليدية للكتابة بمفهومها النسقي والاقفي بقباله اثبات

### **المبحث الثاني: مفهوم الكتابة في الاشتغال الجمالي:**

ان الفعل الجمالي انما هو بنية حوارية ترتكز الى افعال التصور العلائقي لطبيعة الأنشطة الإنسانية وتحولات الفكر وانفتاحه على افعال التداول الثقافي المتمثلة في التحديث للأداة التو صيفية، فكان مفهوم الـ ( الكتابة) مشروعاً تنظيرياً واجرائياً يؤطر عمليات التصور والتخيل ومن ثم اجراءات تشكيل واعادة تشكيل الوقائع ضمن متواليه من المشاريع الابتكارية في قراءة العالم بكينونيته "

ان مجمل التظاهرات المنبثقة في صور العمل الفني على اختلاف كيميائته انما هي ضرب من قراءة الواقع بشكل مغاير وإعادة كتابته ضمن مجال صفري انتاج المعنى الافتراضي والنسبي في النسق الكتابي داخل المقترح الافتراضي (النص) الذي يتجسد ضمن انسلاخه عن الفعل اللساني والتخاطبي التقليدي الى فعل التصور للمعنى وافتراضاته الدلالية. فالنص لم يعد يتخذ الجملة نموذجاً فلقد غدا غالباً، وفقاً قوياً من الكلمات، وشريطاً تحتياً للغة" (٤) ومن هذا المنطلق يوصف النص بانه فعل تواصلية يتوسط المساحة القائمة بين الفضاءات المتعددة للمعنى بنوعيه الرئيسين:

- الفضاء الايقوني بالمعنى السياقي
- الفضاء التأويلي مقابل فضاء الانفتاح

تعد افعال الكتابة افتراضاً تأسيسياً لمشروع تحاوري مستمر يمتاز بالديناميكية التي تختلف تارة وتتجاوز او تنقطع تارة اخرى نتيجة لمجمل المتغيرات المعرفية عن طريق التحليل لمعطيات الفعل الأني وتصوراته القرائية التي تتوزع بين حقلين رئيسين:

١. الكتابة ضمن اطار الفعل الابداعي ببعده التخيلي.

٢. الكتابة ضمن اطار المنهج التنظيري متمثلاً بالمشروع النقدي.

ان العلاقة التفاعلية بين الكتابة الفنية والكتابة النقدية تؤكد خصوصيتها في عمليات غير متناهية من البحث في انظمة الواقع ومكوناتها التي تمتاز بطابعها التركيبي من الناحيتين :

١. التكوينية

٢. الاجرائية.

تمثل ذلك بتعدد المقاربات التواصلية في محاولة لإعادة تشكيل الواقع انطلاقاً من محاولة استيعاب النسق الموضوعي وانصهاره ضمن مجمل الانساق الافتراضية والأنية خارج حدود المطلق والثابت والتقليدي والمتداول ... الخ.

ان التحولات المستمرة في مسيرة الوعي الانساني أنتجت مشروعاً يحمل طابع الحوارية ومنطلقاته في الكشف عن جوهر منطلقات الواقع ما بعد الحدائوية متمثلة بهيمنة النسبي والمختلف والشمولي بطابعه الذي يتجاوز حدود المحلية الى مساحة الفضاء التاويلي الذي يعني بالبحث في مفهوم المعنى ولا يعنى بالتفصيلات الدقيقة لتراكيب تكون النظام.

تمثل اللغة الكيان الأرحب الذي يسعى فيه الإنسان الى استيعاب أنساقها وعناصرها بهدف تمكين الوعي من التواصل مع قوانينها وتحولاتها الشكلية والسياقية بما ينسجم ومجمل التحولات والإنزياحات داخل النظام اللغوي بكل ما يحتويه من التراكيب: الكلامية، الصورية، البلاغية، الصوتية ... الخ .

إذ تتشكل البنى اللغوية على وفق مستويين من الأفعال هما

● الأفعال المركزية.

● الأفعال غير المركزية.

عن طريق اعادة صناعة التاريخ بالنسبة للواقع وانصهاره مع معطيات الفعل الثقافي للخطاب الانساني في مركزية وعيه وانتقاله الى منظومة من الجدليات التداولية في الخروج عن مساحة المركز الى مشروع فكري ينصهر فيه الزمان والمكان ضمن فضاء مفهوم الكتابة بشقيه " وكلمة مشروع **project** هي الكلمة التي يفضلونها دعاة التفكيكية في وصفهم اعمال دريدا والقصد هي اللاحاح على ان التفكيك لا يمكن مناقشته باستخدام ادوات العقل والتحليل المنطقي فهو يقتضي منطقاً آخر او بديل ومغاير" ( ° ) وبهذا تتمثل ادوات هذا المنطق بـ :

١. الاختلاف: ونعني به تصعيد وتصدير اشكال مغايرة تتجاوز الشكل التقليدي والحس المنطقي والاستعاضة عنه بالتصور واعادة كتابة العالم ضمن متواليه الاختلافات خارج التمرکز العقلاني والمادي، للمعنى الغائب ضمن انظمة متشابهة من العلاقات الاولية في مضمرات ثقافة الخطاب الجمالي، وتجسده ضمن المشروع النقدي المعاصر.

٢. الإرجاء: المقصود به إضمار المعنى وتأجيله وعدم التصريح عن طريق تضمينه لمكونات الخطاب ووحداته التركيبية التي تؤسس وتكرس مشروعية المشروع النقدي بوصفه متواليه من الحضور المختلف للوعي القرائي، وغيابات مستمرة للوجود ولاسيما الواقع في كتابته المختلفة التي تعتمد اقضاء التفصيلات وارجاء مناقشتها والتصريح بدقائقها الدلالية والجمالية انطلاقاً من مرحلة الفهم الاولي في القراءة والتاويل، ومن ثم الى التحول من التركيب المضمير المتمثل في ضرب من الخامة المركبة التي تخضع بالضرورة الى نسبية التشكل في الوظائف نتيجة لعمليات التشكل في العلاقات، التي يخضع بمجملها الى تأثيرات اللحظة التاريخية.

وبعد التحقق من وجود المعنى فإن مجمل العمليات التفكيرية تؤكد اشتمالها لمفهوم النص، بوصفه تركيباً شمولياً يعبر عن عمليات معقدة في البحث عن رسالة تحتوي معنى ينبثق ضمن متواليه من التقابلات والثنائيات مثل: ( الغياب — الحضور ، التجاورات — الانقطاعات ، الظاهر — المضمرة ، المركز — الهامش ... الخ )، فالعملية الانسانية عبر متوالياتها تشكل تراكيباً دقيقة في صناعة الخطاب الجمالي علي المستويين: الابداعي والتنظيري ( النقدي ) من جهة، والعلاقة التبادلية بينهما من جهة اخرى. وبالتالي تحوله من شكله التدويني الى آخر منشطر بين اقطاب، مركب قرائني مستمر وغير متناه، في متواليه من عمليات انتاج المعنى عن طريق اعادة هيكلة المقترح المعنائي وكتابته بشكل ينسجم ومعطى الخطاب الثقافي ضمن زمن ومكان معينين" إذ يتمتع النص الدرامي بقدره واسعة على خلق العلامات فهو سلسلة نتاجات فاعل مستمرة العطاء على شكل تلفظات ، يتابع عبرها الفاعل الحيوي وهو بلاشك فاعل المؤلف وفاعل القاري " ( .. )<sup>١</sup>

فعملية التحاور بين مكونات الفضاء التعايشي للإنسان بصفته الواعية، وانساق ذلك التحاور في تحقيقه على وفق جدليات التحاور والتطور التي ترتبط بضرورات اللحظة التاريخية، وما تؤكد اللغة بأنها شكل متحول ومتوالد، حتى تصل مرحلة تتجاوز حدود المركز والمطلق الى مساحات الانفتاح غير المركزي والنسبية، حتى تصل مفهوم الكتابة بصفته فعلاً ثقافياً متعلقاً مع مجمل المتغيرات المسببة والوظيفية، ولذا يرتأى الباحث البحث في تأسيس المفهوم قبل الدخول في تفصلات البحث وتفرعاته، فاللغة ليست أدوات تواصل، وتفكير فقط، إنها الشكل المتحرك من الفكر في " الفضاء الاجتماعي. إنها النموذج الأرقى " الحركي " لمنظومة الفكر. " ( )<sup>٢</sup>

ما أسفر عنه المهاد النظري:

- لكتابة مشروع تحاوري يعتمد نسفاً شمولياً في متواليه من التشكلات غير المركزية وغير المستقرة او الثابتة التي تتوزع بين: التاريخ والثقافة والوعي.

- من هذا المنطلق يوصف النص بأنه فعل تواصل ي توسط المساحة القائمة بين الفضاءات المتعددة للمعنى بنوعيه الرئيسيين:

-الفضاء الايقوني بالمعنى السياقي

-الفضاء التأويلي مقابل فضاء الانفتاح

-يتشكل مفهوم الكتابة عن طريق اعادة صناعة التاريخ بالنسبة للواقع وانصهاره مع معطيات الفعل الثقافي للخطاب الانساني في مركزية وعيه وانتقاله الى منظومة من الجدليات التداولية في الخروج عن مساحة المركز الى مشروع فكري ينصهر فيه الزمان والمكان ضمن فضاء مفهوم الكتابة بشقيه :

الاختلاف: ونعني به تصعيد وتصدير اشكالاً مغايرة تتجاوز الشكل التقليدي

-الإرجاء: المقصود به إضمار المعنى وتأجيله وعدم التصريح عن طريق تضمينه لمكونات الخطاب ووحداته التركيبية

### **الفصل الثالث. اجراءات البحث:**

١. منهج البحث: يتمثل منهج البحث باعتماد الباحث للمنهج الوصفي في تحليل عينة بحثه.
٢. عينة البحث: اعتمد الباحث عينة بحثه عددا من المفاهيم النقدية والقرائية في عمليات تشكلها وتعالقها داخل مجال الكتابة تمثلت بالآتي:

١. الثقافة.
٢. المعنى.
٣. المتلقي.
٣. طريقة اختيار العينة : تم اختيار عينة البحث بشكل قصدي منتخب على وفق منطلقات البحث واهدافه.
٤. تحليل عينة البحث:

#### النموذج رقم ( ١ ):

١. الثقافة: يعد مفهوم الثقافة احد المفاهيم التي برزت في شكل واضح في الألفية الثالثة لما يمتاز به من انفتاح المعنى وتصورات العالم عن طريق مغادرة المراكز التقليدية والثابت القبلية، ما أدى الى اقتترانه بمفهوم الكتابة. فان ثنائية (الثقافة - الكتابة ) تتجلى بوصفها نظاماً من التصورات التي تتعالق والانظمة التواصلية في مستويين رئيسيين من القراءة بين الذات والوجود تتمثل بـ

١. المستوى التاريخي: ان العملية التاريخية تخضع الى عوامل الانعكاس وافعال الضرورة لعملية التصور لفعل التاريخ واعادة انتاجه على وفق عوامل التفسير الدلالي واشتغالاته ضمن منظومة من الانصهارات بين الماضي من اساطير وطقوس والحاضر من آنية الادراك والمستقبل من رؤيته للأخر بكل صورته، انه اللحظة الادراكية بين عديمين التي تستلهم القبلي والبعدى ضمن الـ ( أن ) و الـ ( هنا ).

٢. المستوى التداولي: الثقافة فعل منفتح على حركية الوعي الانساني بصفته فعلاً جمعياً يستوعب الفعل الزمني بعد تجريده من بعد الفيزيائي الى بعد تداولي بين الوعي الانساني والوجود، وكما هو في مسرح القسوة حيث تتم عملية كتابة الخطاب النقدي والجمالي .

ان مفهوم الكتابة يمثل اثرأ تاريخياً وهو يتشكل من مجمل مكونات الخطاب التاريخي: الرمز، التابو، الطقس او بين المادي والميتافيزيقي انه حوار مستمر ومتوالد مؤسساً طرفاً زمنياً جديداً يمكن الاصطلاح عليه بـ الزمن الكتابي. فضلاً عن ذلك فان المسرح الملحمي انما هو تجل واضح لمفهوم التاريخ عبر متواليات الكتابات على مستوى جدليات الصراع لصراع الطبقات ورأس المال ومفهوم الحرب عن طريق تاسيس فجوة تمتاز بإيجابيتها في استيعاب مجمل الكتابات بين المتلقي وخطاب التلقي.

٢. نموذج رقم ( ٢ ):

٣. المعنى:

يمثل المعنى احد اقطاب تمثل مفهوم الكتابة بوصفه خاضعاً الى مرتكزين اساسيين:

١. الاختلاف

٢. الارجاء

فالاول فعل لحظوي قائم على اشتغالات الشفرة ضمن جدلية العلامة ومفهومها الذي تجاوز مرحلة الاستقرار والثبات الى مرحلة المفهوم النسبي المتغير والمنفتح على فضاء الآخر بتأويلاته وحركته المستمرة داخل مجال الكتابة ، وهو ما يتضح جلياً في علامات السياق للخطاب الابداعي على اختلاف كفاءته، فالمسرح اجتاز مرحلة التقيد بالنص اللساني الى مرحلة الاختلاف والانقطاع الى مرحلة تصور العلاقات الداخلية واستيعابها نحو صناعة الافعال الشمولية ذات الانفتاح التأويلي لكتابة

الآثر. اما المستوى الثاني، فان مفهوم الكتابة يعتمد في انشاء مجاله على تحويل المعنى من شكله المركزي الى فعل هامشي ينبثق عنه فعل ارجائي لكل ما يمثل المعنى على اختلاف صورته، لأن المعنى في هذا الموضوع تصريح أني ضمن تأجيل مستمر. وبهذا الفهم فان عملية الاشتغال التأويلي للمعنى تنتج عن مجموعة من الأفاق التحوارية بين الفعل القبلي والفعل البعدي الذين يتشكلان من الواقع الثقافي واندماجه مع واقع التلقي في فضاء اللحظة التواصلية وهو ما يشكل فضاء المعنى وتداوله عند المتلقي في افق التوقع.

٤. نموذج رقم (٣):

٥. المتلقي:

ضمن مفهوم الكتابة واجراءاته فان التلقي عملية نموذجية ذات نمط خاص لا يخضع لأية سلطة غير الوعي، والمتلقي على وفق هذا المفهوم هو كيان نموذجي ايجابي وهو ايضاً فعل باث لمجمل التأويلات وكتابتها ضمن حركية التاريخ والثقافة.

ان مفهوم الكتابة يستبعد توصيف الـ سلبي للمتلقي بكل ظروفه بهدف تفعيل عملية التحوار السلطوي للوعي بذائته وجمعيته على حدٍ سواء لأن المتلقي كاتب ومعادل موضوعي لحركية التاريخ وهو ينتقل من مركزية الخطاب الى مركزية الهامش الاولي والافتراضي الذي يؤكد اشتغال فضاءاته القرائية ضمن نظريتي: فعل القراءة وافق التوقع بهدف كتابة نص يتجاوز احياناً وينقطع في اخرى عن نص الخطاب الجمالي . فان عملية التلقي تمتاز بوصفها عملية تواصلية مستمرة دينامية في التوليد والتشكل لبنية العلاقات بين الوعي والوجود.

### نتائج البحث:

١. الكتابة مجال ثقافي من التحوار بين العملية الإنسانية واشتغالاتها الجمالية، انها فجوة دائمة التواصل والتشكل والاختلاف وكما هو في خطاب المسرح المعاصر مسرح اللامعقول ومسرح القسوة... الخ.

٢. المعنى انزياح مستمر وحوار قائم على فعلي : الاختلاف والارجاء وهما فعليين يمتازان بالحركية المستمرة والنسبية والتنقل بين الحضور والغياب من جهة وبين التجاور والانقطاع من جهة اخرى.

٣. الكتابة مفهوم توليدي دينامي مستمر في عملية التلقي للخطاب الجمالي، وهو نتاج لفعل قرائي تنبثق عنه افاق توقعية لجدلية التحوار بين الآثر وتصوره ضمن المعطى الثقافي في كتابة المعطى الجمالي.

### هوامش البحث

١. محمد شوقي الزين، تأولات وتفكيكات، بيروت: المركز الثقافي العربي، ط ١، ٢٠٠٢، ص ٢٣.
٢. ينظر: جاك دريدا، الكتابة والاختلاف، ترجمة: كاظم جهاد، الدار البيضاء: دار توبقال: ط ٢: ٢٠٠٠.
٣. جاك دريدا، الكتابة والاختلاف، ترجمة: كاظم جهاد، الدار البيضاء: دار توبقال: ط ٢: ٢٠٠٠، ص ٦٢.
٤. رولان بارت، لذة النص، ترجمة: منذر عياشي، سوريا: مركز الإنماء العربي، ط ٢، ٢٠٠٢، ص ٢٩.
٥. ينظر: جون اليس، ضد التفكيك، ترجمة: حسام نايل، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٢، ص ١٦ - ١٧.
٦. اكرم اليوسف، الفضاء المسرحي، المغرب: دار المشرق، ١٩٩٢، ص ٦٨.
٧. جمال الدين الخضور، عودة التاريخ الانثروبولوجية المعرفية العربية الجزء الأول، ١٩٩٧، ص ١٥.

### قائمة المصادر:

١. اكرم اليوسف، الفضاء المسرحي، المغرب: دار المشرق، ١٩٩٢.
٢. جاك دريدا، الكتابة والاختلاف، ترجمة: كاظم جهاد، الدار البيضاء: دار توبقال: ط ٢: ٢٠٠٠.
٣. جمال الدين الخضور، عودة التاريخ الانثروبولوجية المعرفية العربية الجزء الأول، ١٩٩٧.
٤. جون اليس، ضد التفكيك، ترجمة: حسام نايل، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٢.
٥. رولان بارت، لذة النص، ترجمة: منذر عياشي، سوريا: مركز الإنماء العربي، ط ٢، ٢٠٠٢.
٦. محمد شوقي الزين، تأولات وتفكيكات، بيروت: المركز الثقافي العربي، ط ١، ٢٠٠٢.